



## Smlouva o poskytnutí příspěvku

mezi		
Příjemce dotace	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe	
Slunečnice, z.s. Hudečkova 664/1, Děčín 1, 40501 Děčín	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
zastoupeným		
Název	Název	
Šárka Zimová Dostálová, předsedkyně	Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci <b>Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020</b> následující Smlouvu o poskytnutí příspěvku.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0213-CZ-19.05.2017	
	Registrační číslo	
Spojené světy 2017		
Jméno projektu		
potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne	16.06.2017	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	85,00	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	6.276,77	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	13.460,77 €	13.460,77 €
způsobilé výdaje		13.460,77 €
nezpůsobilé výdaje		0,00 €
dotiční prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	6.276,77 €	6.276,77 €
příjmy projektu	7.184,00 €	7.184,00 €
vlastní prostředky	0,00 €	0,00 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (Doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	19.05.2017
Konec	29.12.2017
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován včetně proplacení veškerých výdajů.	
4. Platba je podmíněna poskytováním programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledkem oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce <a href="http://www.sn-cz2020.eu">www.sn-cz2020.eu</a> . Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen <b>předložit použití dotačních prostředků</b> formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu <b>vč. veškerých potřebných podkladů do 28.01.2018 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu</b> . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou (viz příloha 2) <input type="checkbox"/> nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

<b>Podpis - Příjemce dotace</b>	<b>Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregionu Labe</b>
Šárka Zimová Dostálová, předsedkyně	Vladimír Lipský
<b>Razítko, Místo, Datum</b>	<b>Razítko, Místo, Datum</b>

## Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

<b>Projektname / Název projektu:</b>	Verbundenen Welten 2017 / Spojené světy 2017
<b>Antragsteller / Žadatel:</b>	Slunečnice, z.s.
<b>Registriernummer / Registrační číslo:</b>	EEL-0213-CZ-19.05.2017

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů  €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
<b>1.</b>	<b>Direkte Kosten / Přímé výdaje</b>	10.954,00	10.954,00	0,00
<b>1.1</b>	<b>Reisekosten / Náklady na cestování</b>	260,00	260,00	0,00
1.1.1	Reisekosten Pkw - Decin-Dresden und zurück (Koordinationstreffen, Begleitung der Aktionen) / náklady na provoz vozidla - cesty Děčín - Pirna - Dresden a zpět - koordinační schůzky, samotná akce, doprovodné aktivity projektu - 7.000 Kč česká část	260,00	260,00	0,00
<b>1.2</b>	<b>Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby</b>	9.898,00	9.898,00	0,00
1.2.1	Bewirtung und Unterkunft für die Freiwilligen bei Aktionen in ČR / občerstvení a ubytování pro dobrovolníky na akcích v ČR - 10.000 Kč - max. 80 osob/ akci	370,00	370,00	0,00
1.2.2	Miete für Gegenstände (Maschinen, Geräte, Anlagen usw.) Miete für die Bühnenüberdachung, die Tontechnik und das Schlagzeug / nájemné za najaté movité věci (stroje, přístroje, zařízení apod.) - pronájem zastřešení, vč. montáže, nájem zvukové aparatury a bicích - 24.000 Kč, služby budou fakturovány, pouze bicí budou zapůjčeny na základě Smlouvy o zápůjčce	873,00	873,00	0,00
1.2.3	Übersetzungen, dolmetschen - während beiden Festivals - 30 Stunden x 550,-Kč/Stunde-einmaliger Arbeitsvertrag / překlady, tlumočení - na festivalech, překlady smluv, textů k výstavám, atd. - 16.500 Kč - smlouva o dílo	600,00	600,00	0,00
1.2.4	Honorar für dem Toningenieur auf der tschechischen Seite - Abrechnung / ozvučení akce na české straně - 18.000 Kč - fakturace	655,00	655,00	0,00

1.2.5	Honorare für Mitwirkende Künstler auf der tschechischen Seite (2FRESH, Hlavois, Los Pelotudos, KOLONA feat. EIA, Cameron Lines, ANEBOAFRO, CHÁSKA, Na Gorze, Maok, Seebooz, Hanakuso)- unprofessionell, Vertrag für den Auftritt / honoráře účinkujících na české straně - 67.000 Kč - neprofesionální, smlouva o vystoupení - 2FRESH, Hlavois, Los Pelotudos, KOLONA feat. EIA, Cameron Lines, ANEBOAFRO, CHÁSKA, Na Gorze, Maok, Seebooz, Hanakuso	2.482,00	2.482,00	0,00
1.2.6	Unterkunft für Mitwirkende während der Festival auf der tschechischen Seite / ubytování pro účinkující na české části festivalu, pronájem prostor a stanů v Cyklokempu. - 10.000 Kč - odhad 50 osob	364,00	364,00	0,00
1.2.7	kaltas Buffet bei Vernissagen ( Snacks und Getränke ) - ein Durchschnitt von 2.000, - CZK / pro Ereignis x 2 Aktionen - wahrscheinlich 200 Besucher / zajištění rautů na vernisážích (drobné občerstvení a pití) - průměrně 2.000,- Kč/na akci x 2 akce - předpoklad 200 osob	146,00	146,00	0,00
1.2.8	Stromversorgung für Kramle - Anschluss und Verbrauch - für den Ton, die Stände mit den Workshops und die Bühne (Es ist kein Gebäude, sondern Open Air.) / zajištění elektřiny na Kramli - napojení ozvučení a stánků s dílnami od rozvaděče k pódiu (nejedná se o vlastní prostory, ale o venkovní areál), spotřeba - 10.000 Kč	364,00	364,00	0,00
1.2.9	Durchführung der künstlerischen und kreativen Workshops für die Besucher des Festivals - 7 LektorInnen- einmaliger Arbeitsvertrag / zajištění dílen/workshopů - lektori, vedení dílen - 7.000 Kč - 7 lektorů - smlouva o dílo - vedení výtvarných a tvořivých dílen pro návštěvníky festivalu	260,00	260,00	0,00
1.2.10	Honorar Fotografen und Kurator Kultur Aktiv- einmaliger Arbeitsvertrag / odměna fotografa a Kurátora výstavy Kultur Aktiv - německá část : 200 EUR = 5.400 Kč, , smlouva o dílo	200,00	200,00	0,00
1.2.11	Moderation Festival Kramle - einmaliger Arbeitsvertrag / moderování festivalu Kramle - 5000 Kč, smlouva o dílo	182,00	182,00	0,00
1.2.12	Honorar Fotografe Slunečnice - einmaliger Arbeitsvertrag / fotograf - česká strana - 1.350 Kč, smlouva o dílo	50,00	50,00	0,00
1.2.13	Beförderung von 50 Personen (Bus) - Busmiete (Diakonie Pirna) / doprava pro 50 osob/účastníků (bus) - pronájem autobusu 200 - 300 Eur = 8.100 Kč (Diakonie Pirna)	300,00	300,00	0,00
1.2.14	Taxe für Autorenverband (OSA) / poplatek OSA	110,00	110,00	0,00
1.2.15	PR auf tschechischer Seite - Druck von Photographien - Abrechnung / PR na české straně - výroba fotografií - 10.000 Kč, fakturace	370,00	370,00	0,00
1.2.16	PR auf tschechischer Seite - Druck von Einladungen für die Vernissagen (wahrscheinlich im Format DL), 150 Stück - Abrechnung / PR na české straně - 550 Kč - tisk pozvánek na vernisáže (pravděpodobně formát DL) - 150 kusů oboustranných, fakturace	20,00	20,00	0,00
1.2.17	PR auf tschechischer Seite - Druck von Flyern für das Festival - 400 Stück, unterschiedliche Größe - Abrechnung / PR na české straně - 1.800 Kč - tisk plakátů k festivalu - 400 kusů - různé velikosti, fakturace	67,00	67,00	0,00

1.2.18	PR auf tschechischer Seite - Druck von Flyern für die Ausflüge, 400 Stück A4 - Die Abrechnung / PR na české straně - 200 Kč - tisk plakátů k výletům 100 kusů A4, fakturace	7,00	7,00	0,00
1.2.19	PR auf tschechischer Seite - Kleben von Plakaten durch die Firma Rengl - Abrechnung / PR na české straně - 7.000 Kč výlep plakátů u firmy Rengl, fakturace	259,00	259,00	0,00
1.2.20	PR auf tschechischer Seite - Anzeige im monatlichen Veranstaltungsheft Enter - Rechnung / PR na české straně - 3.000 Kč inzerce v měsíčníku Enter, fakturace	111,00	111,00	0,00
1.2.21	PR auf tschechischer Seite - grafische Arbeiten - Einladungen, Flyer - Abrechnung / PR na české straně - 20.000,- Kč grafické práce (zhotovení grafiky ke všem požadovaným materiálům, k banneru Kramle - odhad podle objemu práce z r.2016), fakturace	741,00	741,00	0,00
1.2.22	PR auf tschechischer Seite - grafische Arbeiten im Internet für Kramle - Abrechnung / PR na české straně - 7.450 Kč web Kramle - grafické práce, údržba - fakturace	276,00	276,00	0,00
1.2.23	Kauf von Materialien für die Workshops für die Besucher (Farben, Pinsel, Papier, Kleber, Künstlerbedarf) / nákup materiálu na dílny pro návštěvníky festivalu a akcí - barvy, štětce, papíry, lepidla, výtvarný materiál - 30.000 Kč	1.091,00	1.091,00	0,00
<b>1.3</b>	<b>Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení</b>	<b>741,00</b>	<b>741,00</b>	<b>0,00</b>
1.3.1	Kauf von Zelten für die Überdachung der kreativen Workshops / koupě altánů na zastřešení tvořivých dílen na akcích - 1 ks = 4.000 Kč x 5 kusů = 20.000 Kč	741,00	741,00	0,00
<b>1.4</b>	<b>Übersetzung / Překlad</b>	<b>55,00</b>	<b>55,00</b>	<b>0,00</b>
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	55,00	55,00	0,00
<b>2.</b>	<b>Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance)</b> (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	<b>2.179,80</b>	<b>2.179,80</b>	<b>0,00</b>
<b>3.</b>	<b>Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele</b> (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	<b>326,97</b>	<b>326,97</b>	<b>0,00</b>
<b>Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)</b>		<b>13.460,77</b>	<b>13.460,77</b>	<b>0,00</b>

<b>4.</b>	<b>Projekteinnahmen / Příjmy projektu</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti)</li> </ul>	7.184,00	---	---
4.1	Stadt Děčín - Subventionen - premise-30.000 Czk / Statutární město Děčín - dotace - předpoklad 30.000 Kč, dosud nepotvrzeno	1.111,00	---	---
4.2	Regionale Behörde der Region Ústí - genehmigt 30.000 Czk / Krajský úřad Ústeckého kraje - dotace - schváleno 30.000 Kč	1.111,00	---	---
4.3	deutsch- tschechischer Zukunftsfonds - genehmigt 120 000 Czk / Českoněmecký fond budoucnosti - dotace - schváleno 120.000 Kč	4.444,00	---	---
4.4	Ticketverkauf / Vstupné 70 Kč x 200 platících návštěvníků = 14.000 Kč	518,00	---	---